

ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский
государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Институт филологии и журналистики

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

А. Е. Кулаков

**СБОРНИК КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ
ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ
НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Для студентов, обучающихся по направлению
44.03.01 «Педагогическое образование» (профиль «Иностранный язык»)*

Саратов
2017

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА №1

Henri Troyat « Les Eygletière »

⇒ *Vocabulaire à assimiler*

à la dérobee	mots <i>m pl</i> croisés
à tatons	n'être qu'une question de temps
athée <i>m</i>	ouvreuse <i>f</i>
ça y est	par-dessus le marché
comprendre de travers	partager les frais
compter sur qn/qch	pousser à qch
conserves <i>f pl</i> avariées	prendre à bail
couleur <i>f</i> locale	prendre qch trop au cœur
croisière <i>f</i>	rendre à qn la monnaie de sa pièce
éclater en sanglots	renouer avec qn
être au courant de qch	s'empoisonner avec qch
faillir faire qch	saturé de qch
gâcher	se mêler de qch
marché <i>m</i> aux puces	se passer de qch/qn
mauvaise herbe <i>f</i>	se tirer de qch
mésestimer	sécher un cours
mettre de côté	tableau <i>m</i> d'affichage
mettre des bâtons dans les roues	tomber dessus comme neige en mai
c'est au-dessus de mes forces	
ça ne te regarde pas	
je ne fais que passer	
je veux que tu partes et que tu ne remettes plus les pieds ici	
qu'allons-nous devenir?	
tant pis pour les malchanceux	
vous êtes ailleurs	

⇒ *Orthographe des noms propres*

Afrique	Eygletière	Jean-Marc	Patrick
Carole	Françoise	Kozlov	Philippe
Daniel	Grèce	Madeleine	

Вариант 1

Traduisez:

1. Мадлен хотела наладить отношения со своим братом.
2. Они взяли в аренду небольшой дом.
3. Франсуаза украдкой посмотрела на Козлова.

4. На блошином рынке всегда можно купить что-нибудь интересненькое.
5. То, что здесь происходит, вас не касается.
6. «Жан-Марк, я тебе испортила вечер?» — спросила Кароль.
7. Для колорита Козлов поставил на стол бутылку водки.
8. Друзья Даньеля прогуляли урок математики.
9. Студенты разговаривают у доски объявлений.
10. В темноте Жан-Марк на ощупь добрался до своей комнаты.
11. Филипп уверил Жана-Марка, что не будет вставлять ему палки в колеса.
12. Я отплачу ей той же монетой.
13. «Мадлен, я хочу, чтобы ты ушла и чтобы ноги твоей здесь больше не было», — сказал Жан-Марк.
14. Франсуаза решила брать уроки русского языка вместе с подружкой: так они будут разделять расходы.
15. Я в курсе всего, что здесь произошло.
16. «Вы меня не слушаете, вы где-то витаете», — сказал Козлов Франсуазе.
17. Все утро Мадлен сражалась с сорняками.
18. Филиппу сказали, что Франсуаза отравилась консервами.
19. Жан-Марк понимал, что не сможет обойтись без нее.
20. Кароль застала Филиппа врасплох своим вопросом.
21. Мадлен поняла, что выздоровление Франсуазы было лишь вопросом времени.
22. Если бы кто-нибудь увидел нас в окно, он мог бы подумать, что мы счастливы.

Вариант 2

Traduisez:

1. Он всегда вмешивается в наши дела.
2. Получилось! Теперь Даньель сможет поехать в Африку.
3. Я не могу с ним разговаривать: он все понимает шиворот-навыворот.
4. Мы рассчитываем только на него.
5. Франсуаза принимает все слишком близко к сердцу.
6. Кароль сказала, что она не устала, но была пресыщена музыкой.
7. Козлов был атеистом.
8. В этой газете на последней странице есть кроссворд.
9. Жан-Марк протянул билеты билетерше.
10. «Я только на минутку», — сказала Кароль.
11. «Что с нами будет?» — обеспокоено спрашивала себя Мадлен.
12. Я не могу этого сделать, это выше моих сил.
13. Мадлен решила сделать сюрприз племянникам: «Я свалюсь им, как снег на голову!»
14. Франсуаза чуть было не переехала к своей матери.
15. Патрик отложит эти деньги, чтобы потом купить дом для себя и Франсуазы.
16. Кароль недооценивала то, на что была способна Мадлен, чтобы достичь своей цели.
17. Когда Франсуаза это услышала, она разрыдалась.
18. Что подтолкнуло Франсуазу к самоубийству?
19. Кароль сказала Мадлен, что Франсуаза не ночевала дома.
20. Семья Эглетьер давно мечтала совершить этот круиз в Грецию.
21. Врач сказал, что Франсуаза выкарабкается.
22. Филипп любил повторять: «Тем хуже для неудачников!»

⇒ *Fragment à traduire par écrit*

L'appartement d'Alexandre Kozlov se composait d'une entrée étroite, d'une grande pièce aux murs tapissés d'un papier jaune déteint et d'une salle de bain-cuisine qu'on apercevait au fond. Peu de meubles et disposés n'importe comment. Françoise vit un lit-divan couvert d'un plaid vert, une table de bois blanc, deux chaises de paille, un fauteuil, une étagère... Des livres français et russes s'empilaient sur les rayons, par terre, sur le rebord des deux fenêtres. Il faisait froid. Alexandre Kozlov alluma un radiateur à gaz et invita les jeunes gens à s'asseoir autour. Puis, ouvrant un placard dont la partie gauche servait de penderie pour ses vêtements et la partie droite de buffet, il en tira des verres et deux bouteilles d'apéritif.

— Je n'ai pas de vodka, dit-il. Tant pis pour la couleur locale!

Françoise accepta un verre de Banyuls. Depuis un moment elle ne pouvait détacher les yeux d'un tableau pendu au-dessus du divan et qui représentait un village russe avec quelques bouleaux, des champs de blé au loin et dominant le tout un ciel bleu, aveuglant.

— C'est un tableau que vos parents ont rapporté de Russie? dit-elle.

— Non, je l'ai acheté voilà dix ans dans un magasin de bric-à-brac. Le ciel était gris, chargé de nuages, les bouleaux n'avaient pas de feuilles. Tout fier de mon acquisition, je l'ai montré à ma mère. Elle n'a rien dit. Un soir, en rentrant — stupeur! — je ne reconnaissais pas mon tableau. Il était tel que vous le voyez aujourd'hui, avec un ciel d'azur, des blés dorés, des arbres feuillus... J'appelle ma mère et elle me dit sèchement: «De pareilles laideurs n'existaient pas chez nous... J'ai rétabli la vérité!» Dans son souvenir il faisait toujours beau en Russie, la nature y était toujours aimable!...

— Vos parents sont arrivés en France en quelle année? demanda Frédéric.

— Vers 1925...

— L'acclimatation a dû être pénible!

— Oui, sans doute...

— Auriez-vous agi comme eux si vous vous étiez trouvé à leur place?

— Non. Je serais resté. On ne devrait jamais s'expatrier. Cela équivaut à perdre ses plus secrètes raisons de vivre...

— Et cela ne vous tente pas de retourner là-bas pour voir? demanda Françoise.

— Il ne s'agit pas pour moi de retourner, mais d'y aller, répondit Alexandre Kozlov. Je suis né à Paris, il y aura bientôt trente-deux ans. J'irai, un jour, j'irai sûrement en URSS. Peut-être l'année prochaine...

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА №2

Jean-Marie Gustave Le Clézio « Ritournelle de la faim »

⇒ *Vocabulaire à assimiler*

aisselle <i>f</i>	écriteau <i>m</i>	locataire <i>m</i>	requin <i>m</i>
algue <i>f</i>	emprunt <i>m</i>	massacrer	révolu
amertume <i>f</i>	endimanché	mauve <i>f</i>	rouille <i>f</i>
avec surcis	équilibre <i>m</i>	mesquin	ruiner
averse <i>f</i>	errant	métèque <i>m</i>	savonneux
blindé	essence <i>f</i>	mineur	sciure <i>f</i>
bocal <i>m</i>	faillite <i>f</i>	mite <i>f</i>	se contenter de
boche <i>m</i>	favoris <i>m pl</i>	morue <i>f</i>	séparation <i>f</i>
broderie <i>f</i>	fiançailles <i>f pl</i>	mosquée <i>f</i>	somnoler
buée <i>f</i>	finitions <i>f pl</i>	museau <i>m</i>	souder
calomnie <i>f</i>	gencive <i>f</i>	nausée <i>f</i>	sueur <i>f</i>
camion <i>m</i>	gendre <i>m</i>	ombrelle <i>f</i>	tabagie <i>f</i>
cendré	grabataire	pain <i>m bis</i>	tape-à-l'œil
chantier <i>m</i>	grand-oncle <i>m</i>	pellicule <i>f</i>	temple <i>m</i>
ciment <i>m</i>	grincer	phare <i>m</i>	terrain <i>m</i>
coccinelle <i>f</i>	hanche <i>f</i>	piège <i>f</i>	testament <i>m</i>
coffre <i>m</i>	hélice <i>f</i>	plaider	tiquet <i>m</i>
condescendance <i>f</i>	hideux	portefaix <i>m</i>	torturer
couteux	inépuisable	pour un rien	traître <i>m</i>
couvre-feu <i>m</i>	intarissable	pourboire <i>m</i>	ulcère <i>m</i>
décharge <i>f</i>	jouissance <i>f</i>	projectile <i>m</i>	vapeur <i>f</i>
définitif	lécher	prospérité <i>f</i>	vente <i>f aux</i>
devis <i>m</i>	légataire <i>m</i>	réfugé <i>m</i>	enchères
duvet <i>m</i>	léguer	renoncer à	vertige <i>m</i>

⇒ *Orthographe des noms propres*

Alexandre	Grèce	Luxembourg	Soliman
Cotentin	Jérôme	Michel	Suzanne
Éthel	Julien	Paris	Vincent
Europe	Justine	rue de l'Armorique	Xénia
Françoise	Laurent	rue du Cotentin	

Вариант 1

Traduisez:

1. Дети бежали за грузовиком.
2. Во время войны в хлеб добавляли древесные опилки.
3. Эта зубная паста создана специально для ухода за деснами.
4. Над озером поднимался пар.

5. На табличке цементного цвета она прочитала имя владельца дома.
6. Александр распоряжался наследством Этель, потому что она была несовершеннолетней.
7. Из-за болезни ему пришлось отказаться от ежедневных прогулок в Люксембургском саду.
8. Его слова вызывали у Этель тошноту.
9. Она говорила об этом с некоторым снисхождением.
10. Этель и Лоран довольствовались скромной жизнью в послевоенном Париже.
11. Берег моря был усеян водорослями.
12. Малышка Сюзанна любит рисовать в своей тетради смешные мордочки.
13. Я не хочу больше его знать, потому что он предатель.
14. Она почувствовала во рту вкус горечи.
15. «Держите термометр подмышкой», — сказала медсестра.
16. Солдаты загружали снаряды в самолеты.
17. В древней мечети сейчас располагается музей.
18. Скоро начнутся отделочные работы.
19. Я желаю вам успехов и процветания.
20. Стройка на улице де л'Арморик была, наконец, завершена.
21. Этель поняла, что ее семья разорена.
22. Этель нужно было дать чаевые носильщикам.
23. Металлическая поверхность была покрыта ржавчиной.
24. В этом здании фрицы подвергали пыткам молодых женщин.
25. Маяк помогает морякам ориентироваться в темноте.
26. Сообщите нам ваше окончательное решение.

Вариант 2

Traduisez:

1. Треска играет важную роль в португальской кухне.
2. Автор навсегда запомнил слегка мыльный вкус этих консервов.
3. Двоюродный дедушка был таким высоким, что голова Этель едва ли доставала до его бедра.
4. В молодости он носил красивые бакенбарды.
5. Этель хорошо запомнила пепельный цвет глаз Ксении.
6. Господин Солиман дремал в своей комнате.
7. Этель и Ксения любили разглядывать витрины.
8. Юная Этель стала наследницей господина Солимана.
9. Александр никогда не выступал с речью в суде.
10. В этом городе много бродячих кошек.
11. Самолет не смог взлететь из-за поломки винта.
12. Дедушка Венсана не любит иностранцев, он называет их чужаками.
13. Девочка нарисовала божью коровку.
14. Мы очень ценим его неистощимое чувство юмора.
15. Александр и Жюстина часто ссорились из-за пустяков.
16. Этель сама готовила сметы на строительные работы.
17. То, что осталось от Сиреневого Дома, было отвезено на свалку.
18. Имущество семьи было продано с молотка.
19. Ксения сообщила Этель о своей помолвке.
20. Его богатый дядюшка не оставил завещания.
21. Александр сохранил за собой право пользования квартирой на улице Котантен.
22. Их машина долгие годы простояла в гараже из-за того, что у них не было денег на бензин.
23. Брат Жюльена — квалифицированный сварщик.
24. В шесть вечера начинался комендантский час.

25. Жюстина с трудом передвигалась из-за язвы на ноге.
26. В доме был только немощный старик.

Вариант 3

Traduisez:

1. На полке стояло множество баночек.
2. Содержимое консервной банки было покрыто сверху тонкой пленкой жира.
3. Вчера шел сильный дождь, это был настоящий ливень.
4. Во время путешествия по Греции Мишель видел много красивых античных храмов.
5. Необходимо защищать шерстяную одежду от моли.
6. Платье Франсуазы было украшено вышивкой.
7. Ее макияж мне показался слишком кричащим.
8. Над верхней губой подростка виднелся пушок.
9. Квартиросъемщик обязан вносить квартирную плату.
10. Господин Солиман считал своих соотечественников мелочными.
11. Акулы могут быть опасны для человека.
12. Нацисты жестоко истребляли еврейское население Европы.
13. Жером получил банковскую ссуду на строительство дома.
14. Его обвиняют в клевете.
15. Этель почувствовала легкое головокружение.
16. Малыш потерял равновесие и упал.
17. Этель ненавидела этот уродливый и дорогостоящий дом.
18. В палисаднике моей бабушки всегда росли красивые мальвы.
19. Господин Солиман завещал своей двоюродной внучке небольшой земельный участок.
20. Он был приговорен к шести месяцам тюремного заключения условно.
21. В сундуке моей бабушки немало интересных вещей.

22. Он понял, что оказался в ловушке.
23. Государство окажет необходимую помощь беженцам.
24. Дома было так холодно, что из ее рта шел пар.
25. Его лоб блестел от пота.

⇒ *Fragment à traduire par écrit*

Éthel a retrouvé Maude, dans un sous-sol d'immeuble, sur le boulevard de Corniche. Six ans qu'elle ne l'avait pas vue, cela lui semblait une éternité, remonter au temps de son adolescence. C'est Justine qui lui a appris où Maude vivait. L'immeuble appartenait à un vieux Russe irascible du nom de Filatief, qui occupait le premier étage et louait le rez-de-chaussée et le sous-sol à de vieux désargentés, élégants et surannés comme lui. Il logeait une personne par chambre, cuisine et salle de bains en commun. C'était spacieux, inconfortable, glacé en hiver, étouffant en été, mais Maude a accueilli Éthel avec cet enjouement un peu forcé qui lui tenait lieu d'affection. Après tout, peut-être qu'elle éprouvait des sentiments pour la fille de l'homme dont elle avait été amoureuse autrefois, du temps où elle était quelqu'un. Elle l'a même embrassée, sitôt qu'elle a ouvert la porte, sans hésitation, comme si elle l'attendait d'un jour à l'autre. Quelque chose qu'Éthel n'avait jamais aimé, d'instinct, simplement pour ne pas être en contact avec cette peau flétrie, dix fois retendue, pour ne pas sentir l'odeur de poudre de riz séchée sur les petites crevasses des rides autour des yeux et de la bouche, ni le toucher un peu collant du rouge à lèvres que Maude – on racontait cette bonne histoire avant la guerre quand on évoquait son éternelle dèche – engraisait au suint pour le faire durer.

La pièce avait un plafond bas, il faisait gris, ça sentait la pisserie de chat et la misère. Justement, il y en avait, des chats. Ils couraient de tous les côtés, ombres furtives qui se glissaient sous les meubles, sautaient sur la commode, filaient entre les pieds du vieux piano désaccordé. « Mimine, Rama, Folette ! Venez voir qui est là, allons, montrez-vous, c'est Éthel, elle ne va pas vous manger ! » Elle s'excusait : « Ils seraient mieux dehors, dans le jardin, il fait beau, mais que veux-tu ? Il y a ici des sauvages qui les attrapent pour les vendre à la vivisection. On m'en a déjà tué deux, alors je suis obligée de les tenir enfermés. » Elle baissait la voix : « Je le connais, le salopard qui fait ça, mais je ne peux rien dire, on vit une drôle d'époque, tu sais. » Elle était toujours la même, un peu folle, mais amusante, énergique. Une survivante d'un temps révolu, et pourtant si vivante qu'on pouvait douter que ce temps fût vraiment terminé, imaginer que quelque part, loin de cette mesure et de cette ville grise, de l'autre côté de l'horizon, à Mostaganem par exemple, les hommes et les femmes continuaient une histoire ancienne, s'amusaient au son du cake-walk et de la polka, recommençaient sans cesse la même fête, levaient le rideau rouge sur la première du *Boléro* ! Elle n'était coupable de rien, songeait Éthel. Il y avait une sorte d'innocence en elle, un appétit de vivre qui l'absolvait de ses excentricités et de ses erreurs passées.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА №3

Daniel Pennac « Au bonheur des ogres »

⇒ Vocabulaire à assimiler

à col fourré	dédommager	futé	pare-brise <i>m</i>
admettre	défunt	gifle <i>f</i>	passage <i>m</i> clouté
anticipé	demi-sœur <i>f</i>	gilet <i>m</i> pare-balle	perquisition <i>f</i>
approuver	déodorant <i>m</i>	grande surface <i>f</i>	piaule <i>f</i>
arrêt <i>m</i> maladie	déposition <i>f</i>	grief <i>m</i>	picoler
artisanal	digression <i>f</i>	haut-parleur <i>m</i>	pièce <i>f</i> (d'échecs)
assaut <i>m</i>	dingue	hosto <i>m</i>	piétiner
atomiseur <i>m</i>	docilement	impunément	pion <i>m</i>
atout <i>m</i>	dodo <i>m</i>	incarnation <i>f</i>	piqûre <i>f</i>
aux frais de qn	dossier <i>m</i>	incompatible	plateau <i>m</i>
avoir beau faire	draguer	incontestable	porter plainte
qch	échecs <i>m pl</i>	indicible	pote <i>m</i>
avortement <i>m</i>	échiquier <i>m</i>	inimitié <i>f</i>	poussette <i>f</i>
bagnole <i>f</i>	éclabousser	inné	prédécesseur <i>m</i>
bahut <i>m</i>	éclipse de soleil	innombrable	préjugé <i>m</i>
blindé	écrou <i>m</i>	interstellaire	prendre de court
bombe <i>f</i>	effectivement	landau <i>m</i>	pressentiment <i>m</i>
directionnelle	embué	légende <i>f</i>	procès <i>m</i>
boulon <i>m</i>	en double file	locataire <i>m</i>	exemplaire
boulot <i>m</i>	ensanglanté	locaux <i>m pl</i>	proie <i>f</i>
brûler une cierge	entrailles <i>f pl</i>	loucher	prometteur
C.Q.F.D. (ce	escalier <i>m</i> roulant	mandat <i>m</i> (de	puer
qu'il fallait	étalage <i>m</i>	perquisition)	qu'à cela ne
démontrer)	étaler	marc <i>m</i>	tienne
c'est selon	éterniser	mat <i>m</i> (en trois	que dalle
carnivore	être de	coups)	raccrocher
char <i>m</i>	permanence	mener trois à zéro	race <i>f</i> (d'un
chevet <i>m</i>	étreinte <i>f</i>	mettre son propre	chien)
chiottes <i>f pl</i>	extincteur <i>m</i>	bras à couper	rauque
clébard (clebs) <i>m</i>	faire sauter	millénaire <i>m</i>	réclamation <i>f</i>
clope <i>m</i>	famine <i>f</i>	moche	remonter le moral
cocotte-minute <i>f</i>	fermer à double	moulu	rendre hommage
complication <i>f</i>	tour	nain <i>m</i>	revenant <i>m</i>
congé <i>m</i> de	flagrant délit <i>m</i>	néant <i>m</i>	revendiquer
maladie	flairer	nickel <i>adj</i>	rival
contaminer	flaque <i>f</i>	nudité <i>f</i>	ruche <i>f</i>
costaud	flic <i>m</i>	obèse	s'accroupir
cour <i>f</i> d'assises	fosse <i>f</i> commune	obstétricien <i>m</i>	s'échapper
couvrir qn	fou <i>m</i> (pièce	obstruer	s'effondrer
crinière <i>f</i>	d'échecs)	ordre <i>m</i> du jour	se heurter
crise cardiaque	franchir	otage <i>m</i>	sécher le lycée
croisement <i>m</i>	frange <i>f</i>	P.J. (Police	sentinelle <i>f</i>
cuillerée <i>f</i>	frangine <i>f</i>	judiciaire)	serviette-éponge <i>f</i>
décrocher	fringue <i>f</i>	palier <i>m</i>	siège <i>m</i>

soucoupe <i>f</i>	télécommandé	tricher	vernis <i>m</i>
soulever le cœur	terrain <i>m</i> vague	trou <i>m</i> dans les	verouiller
sous-sol <i>m</i>	tétanos <i>m</i>	horaires	vis <i>f</i>
succursale <i>f</i>	tiède	trouille <i>f</i>	vocation <i>f</i>
suspect <i>m</i>	tirer la langue	tuteur <i>m</i>	voire
teint <i>m</i>	toubib <i>m</i>	unanimité <i>f</i>	zèle <i>m</i>

⇒ **Orthographe des noms propres**

Amélie	Clara	Léonard	Sainclair
André	Jacqueline	Malaussène	Stojilkovitch
Antoine	Jérémy	Marie	Théo
Ben	Jérôme	Nicolas	Thérèse
Benjamin	Julie	rue Saint-Denis	
Cazeneuve	Julien	rue Sainte-Catherine	

Вариант 1

I. Traduisez :

1. Голос из громкоговорителя объявил о задержке прибытия поезда.
2. Коридор был загроможден пустыми коробками.
3. Малыш рисует танк.
4. Малоссен отремонтирует холодильник за свой счет.
5. Несколько крепко сложенных парней вышли из машины.
6. Мы можем подняться на лифте или на эскалаторе.
7. Бенжамен завершил телефонный разговор и повесил трубку.
8. Текст очень длинный из-за множества отступлений.
9. Я предпочитаю молотый кофе.
10. Сенклер воздал почести работникам магазина.
11. Вы наблюдали вчера солнечное затмение?
12. Ее шевелюра была похожа на львиную гриву.
13. Николя наткнулся в темноте на кота.
14. Меня тошнит от этого зрелища!
15. Антуана ударило электрическим током, когда он ремонтировал холодильник.
16. В помещениях этой фирмы запрещено курить.

17. На подносе стояла тарелка.
18. Полицейские были в бронежилетах.
19. Карлик прислонился к спинке скамейки.
20. Мой дедушка работает ночным сторожем.
21. Клара сидела у изголовья Жереми и читала ему книгу.
22. Столбняк – очень опасная болезнь.
23. Он осужден несправедливо, это был показательный процесс.
24. Наступит время, когда межзвездные путешествия станут реальностью.
25. Во время взрыва профессор Леонар забрызгал своей кровью пиджак Тео.
26. Тигр – плотоядное животное.
27. Бенжамен не понимает враждебности Казнева к себе.
28. На комиссаре была куртка с меховым воротником.
29. Вы должны возместить нам все потери.
30. Вода в море чуть теплая, я не буду купаться.
31. Нужно купить дезодорант-спрей и лак для ногтей.
32. Команда нашего факультета ведет со счетом три-один.
33. У него врожденное чувство вкуса.
34. Нужно поднять дух солдат.
35. Стожилкович проверяет, правильно ли на шахматной доске стоят фигуры: пешки, короли, ферзи, кони, слоны, ладьи.

II. Remplacez les mots en italique par des équivalents familiers

1. Cet ivrogne *boit* toujours.
2. Jérémy a passé huit jours à *l'hôpital*.
3. Le *médecin* ne lui permet pas de reprendre son travail.
4. Où achète-t-il ses *vêtements*?
5. Tu as trouvé quelque chose? – *Absolument rien*.

Вариант 2

I. Traduisez :

1. Господина Малоссена просят зайти в Бюро претензий.
2. Малышу нужна операция: он сильно косит.
3. В вагон зашел тучный мужчина.
4. Жертвы этой бомбардировки похоронены в братской могиле.
5. Меня беспокоят разные предчувствия.
6. Раньше в этой стране были запрещены аборты.
7. На дне чашки была кофейная гуща.
8. Вы никогда не запираете дверь?
9. Сводной сестре Амели шестнадцать лет.
10. Супруга покойного поблагодарила присутствующих.
11. Сочинять романы – ваш талант, даже призвание.
12. Мне нравится его хриплый голос.
13. Надеемся, что у болезни не будет осложнений.
14. Он встал на колени перед Терезой и протянул ей статуэтку.
15. Мне пришлось припарковать машину вторым рядом.
16. Прочитайте свои показания и распишитесь внизу.
17. На стене висел огнетушитель.
18. Андре и Жером играют в шахматы. Мат в три хода обеспечил победу Андре.
19. В выходные в гипермаркетах слишком много народа.
20. Жертва и преступник – один и тот же человек. Что и требовалось доказать.
21. Во дворе стояла машина с разбитым лобовым стеклом.
22. Его судил суд присяжных.
23. Эта мышь несовместима с моим компьютером.
24. При помощи своего фотоаппарата Клара запечатлевает важные моменты жизни семьи.

25. Мы очень ценим то рвение, с которым вы принимаетесь за работу.
26. Что такое небытие?
27. Клара потратила два часа, чтобы найти Бена.
28. Ты слышишь голоса на лестничной площадке?
29. Она посмотрела на меня так, словно я призрак.
30. Бен вернулся на работу после трехдневного больничного.
31. Речь идет о бомбе направленного действия.
32. Подозреваемый оказался на самом деле невиновным.
33. Каков мотив преступления? Достаточно ли собрано улик?
34. На махровом полотенце были следы крови.
35. Нужно пойти поставить свечу в церковь.

II. Remplacez les mots en italique par des équivalents familiers

1. Il est arrêté par les *policiers*.
2. Ma *voiture* est en panne d'essence.
3. Il déteste aller *au collègue*.
4. Elle doit être complètement *folle* si elle l'a accepté.
5. Thérèse est dans sa *chambre*.

Вариант 3

I. Traduisez :

1. Все оценили этот многообещающий поступок.
2. Он ничего не видит в запотевших очках.
3. Этот механизм управляется дистанционно.
4. Отец кладет малыша в коляску.
5. Из машины было видно только огромный пустырь.
6. Эту квартиру арендовали новые жильцы.
7. Где ты купила эти красивые блюда?
8. Зазвонил телефон, и Бенжамен снял трубку.

9. Клара положила в чашку две ложки сахара.
10. Тео часто страдает из-за предрассудков других людей.
11. Один из отделов магазина находится в подвальном помещении.
12. Старуха улыбнулась беззубым ртом.
13. Эта челка вам совершенно не идет.
14. Бенжамен сел на корточки перед Малышом.
15. Это чистая правда! Даю руку на отсечение!
16. Это Жюли, моя давняя подруга.
17. Она часто вспоминает его объятия.
18. Я не получил повестку дня заседания.
19. Иногда Малоссену казалось, что Стожилкович жульничает.
20. Здесь пахнет цветами.
21. Этот молодой человек является опекуном троих несовершеннолетних детей.
22. Пока вы болеете, вам лучше не видеться с ребенком: вы можете его заразить.
23. Водитель остановил машину перед пешеходным переходом.
24. Отец Мари – акушер-гинеколог.
25. В зоопарке маленькая девочка показывает язык обезьяне.
26. Жаклин ненавидит свою соперницу.
27. Я не одобряю ваши методы воспитания детей.
28. Сегодня вечером Стожилкович находится на дежурстве.
29. Магазин находится на пересечении улиц Сент-Катрин и Сен-Дени.
30. Жюльен прочитал подпись к картинке.
31. Внуки подарили своей бабушке скороварку.
32. Он взял своего старого соседа в заложники.
33. Зачем ты его покрываешь? Он тебя предаст.
34. Эти фотографии были обнаружены во время обыска у Малоссена.
35. Хозяин поменял кассовые аппараты в своем магазине.

II. Remplacez les mots en italique par des équivalents familiers

1. On n'utilise pas les *toilettes* pendant le décollage et l'atterrissage de l'avion.
2. Il ne voit pas souvent ses *copains*.
3. As-tu *une cigarette*?
4. Où est ta *sœur*?
5. Leur *chien* se promène tout seul.

⇒ *Fragment à traduire par écrit*

En bas, dans l'ex-quincaillerie, l'odeur muscade du gratin dauphinois plane encore longtemps après que j'ai entraîné les enfants dans le cœur profond du récit. Les yeux m'écoutent au-dessus des pyjamas pendant que les pieds se balancent dans le vide des lits superposés. J'en suis au moment où Lehmann se fraie un passage vers le toboggan fou. Il écarte la foule à grands coups d'un bras mécanique que je lui invente pour la circonstance.

— Comment il l'a paumé, son vrai bras ? demande Jérémy aussi sec.

— En Indochine, sur la route de Dalat, au kilomètre 317, une embuscade. Il était tellement aimé de ses hommes qu'ils ont décroché en l'abandonnant, lui et son bras, qui ne tenaient déjà plus ensemble.

— Et comment il s'en est tiré ?

— C'est le capitaine de sa compagnie qui est venu le rechercher tout seul, trois jour plus tard.

Trois jours plus tard ! Et qu'est-ce qu'il a mangé pendant ces trois jours ? demande le Petit.

— Son bras !

Réponse habile, qui satisfait tout le monde : le Petit a eu son histoire d'ogre, Jérémy son récit de guerre, Clara sa dose d'humour ; quant à Thérèse, raide comme un greffier derrière sa table de travail, elle sténographie comme d'habitude l'intégrale de mon récit, digressions comprises. C'est un excellent entraînement pour son école de secrétariat. En deux années d'exercices nocturnes, elle a déjà recopié les Frères Karamazov, Moby Dick, Fantasia chez les Ploucs, Gosta Boërling, Asphalt Jungle, plus deux ou trois produits de ma propre cave mentale.

Je raconte donc, jusqu'à ce que le clignotement des yeux annonce l'extinction des lumières. Lorsque je referme la porte sur moi, l'arbre de Noël scintille dans l'obscurité. Je ne m'en suis pas trop mal tiré ; ils n'ont pas pensé une seconde à se jeter sur leurs cadeaux. Sauf Julius qui s'ingénie depuis deux heures à défaire son petit paquet sans déchirer le papier.